

11-2010

Le Bulletin, Issue 3, (November 2010)

James Myall

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.usm.maine.edu/fac-newsletters>

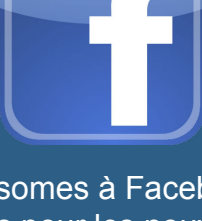
This Book is brought to you for free and open access by the Publications at USM Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Franco-American Collection Newsletters by an authorized administrator of USM Digital Commons. For more information, please contact jessica.c.hovey@maine.edu.



Le Bulletin

Issue 3 - November 2010
Numéro 3 - novembre 2010

We're on Facebook!
'Like' us for the latest Franco news!



Nous sommes à Facebook!
'Aimez' nous pour les nouvelles franco-
cos!

Our Website



Notre Site web

Contact Us:
Pour Nous Joindre:

Franco-American Collection
Room 153
USM Lewiston-Auburn College
51 Westminster Street
Lewiston, Me, 04240

753-6545
franco@usm.maine.edu

Monday - Thursday
Lundi - Jeudi
9 - 4

From the Coordinator:

For me, November is often a month of contrasts. It's the last month of fall, and yet it more often than not starts to feel more like winter. In the past couple of weeks, the shift back from daylight savings time has certainly made the evenings feel suddenly dark, and yet we've had a period of unseasonably sunny weather. November also contains two holidays which elicit different emotions – Veterans' day, and Thanksgiving. The first is a time for somber reflection, while the latter is a celebration. What they share are remembrances of friends, family and community, and deep historical roots.

Franco-Americans have their own place within those historical roots, which is reflected in the holdings of the Collection. We have several first-hand accounts by veterans who served in conflicts from the First World War to Vietnam within our oral history collection, as well as medals from 1918. It's also worth remembering that while Thanksgiving traditionally remembers the Pilgrim Fathers' festivities at Plymouth, in 1621, an earlier, French celebration occurred among men who had established a colony in Maine some fifteen years earlier (see the article below on the Order of Good Cheer).

One item stood out in particular. It is a Canadian military manual, published in Quebec in 1865. As an instruction book written in French for French-speaking recruits, it highlights later contrasts in the experiences of Canadian and American Francophones. While plenty of Franco-Americans signed up for the United States Armed Forces in the First World War (there are even examples of parents granted citizenship after their sons were killed in action), in Canada, the majority of Québécois refused to serve under English-speaking officers. Some travelled to France to sign up for the French army, but when conscription was introduced in 1917, riots broke out in Québec. Why, many Québécois politicians said, should we die for a country that will not recognize our language? The crisis was only dispelled by the end of the war in 1918.

To the Canadian Volunteers contains an interesting mixture of advice to new recruits, and aphorisms by famous generals, from Roman Emperors to the Duke of Wellington. In particular, it has many gems from the Emperor Napoleon. Two of these sum up our own mixed feelings towards war, and illustrate the book's limited success as a propaganda document. On patriotism, of which most Franco-Canadians felt little towards their government, it offers: *'The love of country is the greatest virtue of the civilized man,'* but this was tempered by the following reflection: *'As a monarch and a father, I know that peace adds to the security of both thrones and families'* – a sentiment for which they may have had more sympathy.

James Myall,

Coordinator



Canadian Engineers, New Brunswick, c.1914

Selon moi, il y a beaucoup de contrastes dans le mois de novembre. C'est le dernier mois de l'automne, mais souvent, il ressemble plus à l'hiver. Pendant ces dernières semaines, les soirs étaient très ténébreux, en raison du retour de l'heure d'été, mais néanmoins, il y avait du soleil. En novembre, il y a aussi deux fêtes qui provoquent les émotions différentes – la Journée des anciens Combattants, et la Journée de l'Action de grâce. La première est un temps de réflexion sombre, et la deuxième est une célébration. Ce qu'elles ont en commun est le souvenir des amis, de la famille, et de la communauté, et ainsi, ils ont des racines historiques profondes.

Les Franco-Américains ont leur place propre dans ces racines historiques, et les objets dans la Collection le reflètent. Nos archives incluent plusieurs histoires orales des vétérans qui étaient soldats pendant les guerres de la Première Guerre mondiale jusqu'à la Guerre du Viêt Nam; il y a aussi des médailles de 1918. Il est important de se souvenir que les célébrations des Pères Pèlerins à Plymouth en 1621 n'étaient pas la première Action de la grâce – quinze ans auparavant il y avait eu un fête entre les Français qui avaient établi une colonie dans le Maine (voir ci-dessous pour l'article au sujet de l'Ordre des Bon Temps).

Un objet dans la Collection se distingue en particulier. C'est un manuel militaire canadien, publié au Québec en 1865. C'est un livre d'instruction, écrit en français pour les recrues francophones, qui souligne les différences dans les expériences des Franco-Canadiens et des Franco-Américains. Tandis que beaucoup des Franco-Américains ont servi dans l'armée des États-Unis pendant la Première Guerre mondiale (et quelques parents sont devenus citoyens lorsque leurs fils sont morts pendant le conflit), au Canada, la majorité des Québécois ne voulaient pas servir sous les officiers anglophones. Certains sont allés en France pour s'inscrire dans l'armée française, mais quand le gouvernement du Canada a introduit la conscription en 1917, il y avait des émeutes au Québec. La crise ne s'est dissipée qu'à la fin de la Guerre en 1918.

Aux Volontaires Canadiens contient un mélange intéressant de conseils pour les nouvelles recrues, ainsi que des citations des généraux célèbres, des empereurs romains au Duc de Wellington. En particulier, il contient des trésors de l'Empereur Napoléon. Il y a deux qui résumant nos propres émotions mixtes en ce qui concerne la guerre, et les limitations du livre comme propagande. Au sujet du patriotisme (duquel la plupart des québécois se sentaient peu attachés à leur gouvernement), il offre: *'L'amour du pays est la plus grande vertu du civilisé homme,'* mais cela était tempéré par la réflexion suivante: *'En tant que monarque et père, je sais que la paix ajoute à la sécurité des deux trônes et familles'* – un sentiment pour lequel ils auraient eu plus de sympathie.

Coming Up – Joyeux Noël

On Saturday, December 11th, USM's Franco-American Collection will be hosting an old-time Christmas family celebration. The event will feature a performance of folk singing and traditional French Christmas songs by Vermont trio Va-et-Vient, as well as the opportunity for the audience to join in with their own favorites.

Traditional Christmas food and drink will be provided at the intermission, and before the show there will be plenty of activities for all the family:

--- **A Christmas ornament workshop:**
craft a simple but lovely treasure for your tree.

--- **Family portrait studio:**
gather your loved ones and pose for a free keepsake photo (by Mainely Kids Photograpy).

--- **Visit the Franco-American Collection Reading Room** and reminisce with displays of vintage Christmas cards and other Yuletide artifacts.

Everything will be open to the public and free of charge!
For more information contact the Collection.

Ornament workshop, portrait studio and the Collection will be available from 1pm. Song performance begins at 2:30pm, and is expected to wrap up by 4:30.

The event is sponsored in part by the L-A College Student Government Association.

Imminent – Joyeux Noël

Samedi, le 11 décembre, la Collection Franco-Américaine à l'UMS organisera une célébration familiale de Noël nostalgique. L'événement mettra en vedette une interprétation des chansons folkloriques et chants de Noël traditionnels par le groupe « Va-et-Vient », du Vermont. En plus, les auditeurs pourront chanter en cœur avec leurs chansons favorites.

L'alimentation traditionnelle de Noël sera fourni pendant l'intermission, et avant l'interprétation il y aura plein d'activités pour toute la famille:

--- Faites un ornement simple et jolie pour notre sapin de Noël.

--- Assemblez ceux qui vous êtes chers pour un souvenir photographique (par « Mainely Kids Photography »)

--- Visitez la bibliothèque de la Collection Franco-Américaine, pour évoquer vos souvenirs à partir des expositions des cartes de Noël anciennes et autres objets d'hiver.



Girls with stars, Christmas Pageant, c.1900

Toutes les activités seront gratuites et ouvertess au public! Pour plus de renseignements, contactez la Collection, s'il vous plaît.

L'atelier des ornements, le studio photographique et la Collection commenceront à 1h de l'après midi. L'interprétation musicale commencera à 2h30, et on s'attend qu'il finisse par 4h30.

L'événement est sponsorisé en part par l'Association du Gouvernement des Étudiants au College L-A.

Report – Discovering the Power of Franco Photos

The Franco-American Collection's program of November 6th, Discovering the Power of Franco Photos, featuring author Dyke Hendrickson, was well-attended, and appreciated by all who attended. In particular, there was a gratifying response from visitors who gave items to the Collection to be digitally scanned and returned. Some of our new acquisitions included rare photos of the Fanfare St Louis, and an early image of one of the Sisters of Charity (pictured), as well as many others. Thank you so much to all those who contributed!

If you missed the event, and would like the opportunity to donate a photograph, or allow the Collection to take a copy, we'd be happy to see you. Stop by any time during our regular hours.

Rapport – Découvrir la Puissance des Photos Francos

Le programme qui a eu lieu à la Collection Franco-Américaine le 6 novembre, Découvrir la Puissance des Photos Francos, avec l'auteur Dyke Hendrickson, était un grand succès. Il y avait beaucoup de monde à l'événement, et tout le monde s'est amusé. En particulier, je voudrais dire merci à ceux qui ont offert à la Collection les photographies pour qu'il soient copier digitalement. Quelques objets nouveaux incluent des photos rares de la Fanfare St. Louis, et une vieille image d'une Sœur de la Charité (ci-dessous), et plusieurs autres images aussi. Merci beaucoup à tous les contributeurs!

Si vous n'étiez pas à l'événement, et vous voudriez donner une photographie à la Collection, nous vous invitons à nous rendre visite à n'importe quelle heure pendant les horaires normaux.

Look out for... Soyez à l'affût de...

LEWISTON - 'Just Us' Christmas Concert at the [Franco-American Heritage Center](#), December 4th, 7:30pm and December 5th, 2pm.

LEWISTON - 'Joyeux Noël' Family Celebration at USM's Franco-American Collection (see above for details), December 11th, 1pm.

LEWISTON - 'Maine Musical Society Christmas Concert' at the [Franco-American Heritage Center](#), December 11th, 7:30pm and December 12th, 2pm.

LEWISTON - 'The Mike Willet Christmas Special' at the [Franco-American Heritage Center](#), December 18th, 7:30pm and December 19th, 2pm.



A Sister of Charity (Grey Nun), 19th Century

New Items at the Collection Objets Nouveaux à la Collection

Adventure in Acadia, a children's book set in 17th-century New France, donated by the authors, Claire and Robert MacDonald of Ottawa.

On n'Avait pas Juste de la Misère, a family history donated by the author, Rémi Bolduc of Québec.

Photographs of the Fanfare St. Louis, donated by Dorothy Poliquin.

Family photographs donated by Henry Paradis, Ronaldo Coté, Bev Wichenbach and Cindy Larock.

Photograph of a Sister of Charity, donated by Mercedes Gastonguay.

Golden anniversary program from the Healy Alylum, donated by Lorraine Belanger.

Scrapbook and family effects, donated by Robert Adelard.

Samuel de Champlain, and the Order of Good Cheer

When we think of thanksgiving, we think of the Pilgrim Fathers, and a feast they shared with the local Amerindians at Plymouth in 1621. However, it's now widely accepted that there are many other possible origins for the tradition of Thanksgiving, including Spanish celebrations held in Florida in 1565 and Martin Frobisher's thanks at having survived his search for the Northwest Passage and returning to Newfoundland in 1578. French colonists to the New World also held their own feasts of thanks for a good harvest, a tradition which began with the first French colony in America, at Saint Croix Island in Maine.

In 1604, three years before the founding of Jamestown, Virginia, and 16 years before the Pilgrims landed at Plymouth, a French expedition led by Pierre Dugua, Sieur de Mons, set out to explore the northern part of America, and establish a settlement. The site they chose was Saint Croix Island, on the northern border of Maine (this is now designated an International Heritage Site). While the seventy-five members of the expedition set up buildings on the island and attempted to sow crops, they had arrived too late in the year (August), and the island was not well-suited to farming. In addition, snow came early (October 6th), and the settlers had used most of the wood on the small island to build their lodgings. Ice in the river prevented them from leaving the island easily. When ships returned from France the next year, around half the colonists had died, most from what they called mal de terre, which is now thought to have been scurvy.

It was decided that the colony would be moved to a more hospitable location. Samuel de Champlain, the King's cartographer, explored the coast of New England as far as the future sites of Boston and Plymouth. He and his crew spent some time exploring the Kennebec, where a local chief told them about the arrival of an English ship, which would return the next year to found the Popham Colony (in present-day Phillipsburg). After returning to Saint Croix, the expedition then moved the remaining settlers and their houses to what is now Port Royal, Nova Scotia. Despite their previous experience, still more of the inhabitants of the new colony perished in the next winter.

When the first governor of Port Royal, the Baron de Poutrincourt, arrived in Port Royal the following year (1606), on November 14th, the citizens were so grateful for they held a feast. De Champlain, to promote this feeling of hospitality and ensure good times throughout the winter months, established what they called l'Ordre de Bon Temps or 'The Order of Good Cheer'. Even the local Amerindians were invited to take part in the feasting:

"To keep us happy and content, at least in regard to food, an Order of the Table was established, presided over by Sieur de Poutrincourt, which was named THE ORDER OF GOOD CHEER, first put forward by Champlain, whereby those at the aforementioned table each acted as steward in turn, once in a fortnight. Now he whose turn it was had the task of keeping us well and making sure that we were treated honorably. This was so well observed, that even though the gourmards over here [in France] often tell us that there we have nothing like the Rue aux Ours in Paris [a street renowned for its meat-roasters] we made as good cheer as we might do in the Rue aux Ours, and at less cost. For there was no one who, two days before his turn came to do the honors, didn't go good hunting or fishing, and bring back something rare, in addition to our usual fare. On at breakfast we have never missed some savory meat or fish; at lunch and in the evening still less because this was the great feast, at which the master of ceremonies or steward (which the Indians call an Atotegic) with everything prepared and cooked, walked with the serviette on his shoulder, the badge of office in his hand, the collar of the Order on his neck, and all those of the same Order after him bearing each dish. The same thing happened at dessert, though not with so much ceremony. And at night before giving thanks to God, the steward would give over the collar of the Order, with a glass of wine to his successor in office, and they would drink to each other."

(Lesbacoit, A History of the New World, Book IV, ch. XVI.)

L'Ordre de Bon Temps became the first order of knighthood in the New World, and is still awarded by the government of Nova Scotia. Despite the efforts of the knights, Port Royal itself was abandoned the following year (1607), and the settlers returned to France. Sieur de Poutrincourt came back in 1610 to re-establish the colony, but it was sacked and burnt, along with the remains of the Saint Croix colony in 1613 by English admiral Samuel Argall, sailing from Virginia. For the next century it would continue, like the rest of Acadia, to be the site of many struggles between the English and French.

Samuel de Champlain, et l'Ordre de Bon Temps

Quand on pense à la journée de l'Action de grâce, on pense aux Pères Pèlerins, et le repas qu'ils ont partagé avec les Amérindiens à Plymouth, en 1621. Mais aujourd'hui, la plupart des historiens croient qu'il y a beaucoup d'autres origines possibles pour cette tradition. Ces autres origines incluent les festivités des Espagnols en Floride en 1565, et les célébrations de Martin Frobisher après qu'il est retourné (de l'expédition pour découvrir le Passage du Nord-Ouest) à Terre-Neuve, en 1578. Les colons français qui sont venus au Nouveau Monde avaient aussi une fête de la moisson; c'est une tradition qui a commencé à la première colonie française en Amérique, à l'Île Sainte Croix, dans le Maine.

En 1604, trois ans avant la fondation de Jamestown, en Virginie, et seize ans avant le débarquement des Pèlerins à Plymouth, une expédition française conduite par Pierre Dugua, le Sieur de Mons, a pris la mer pour explorer la côte de l'Amérique du Nord, et pour établir une habitation. L'expédition a choisi un emplacement à la frontière nord du Maine, qui s'appelle l'Île Sainte Croix (aujourd'hui, cet endroit est un site historique internationale). Soixante-quinze membres de l'expédition ont fait des bâtiments et ont essayé de planter les champs, mais ils étaient arrivés très tard, au mois d'août, et la terre de l'île ne convenait pas à l'agriculture. En plus, il neigeait tôt cette année (le 6 octobre), et les colons avaient épuisé tout le bois sur l'île en construisant leurs maisons. À la cause de la glace dans le fleuve, on ne pouvait pas partir de l'île sans difficulté. Quand les bateaux sont retournés de la France l'année prochaine, à peu près la moitié des colons étaient morts d'une maladie, qu'ils l'appellent « la mal de terre », qui aurait pu être le scorbut.



The Order of Good Cheer, Acadia (1606), by Charles William Jefferys, 1925.

Les colons ont décidé de déménager à un emplacement plus favorable. Samuel de Champlain, le cartographe du roi, a exploré la côte de la Nouvelle Angleterre, jusqu'aux sites futurs de Boston et Plymouth. Avec son équipage, il a étudié le fleuve Kennebec, où un chef local leur a dit qu'il a vu un bateau anglais – qui retournerait l'année prochaine pour fonder la Colonie Popham (aujourd'hui à Phillipsburg). Au retour à Sainte Croix, l'expédition a délocalisé les colons qui y restaient au site de ce qui est aujourd'hui Port Royal, en Nouvelle-Écosse. En dépit de l'expérience de l'hiver précédent, plusieurs habitants de la colonie nouvelle sont morts cette année.

Quand le premier gouverneur de Port Royal, le Sieur de Poutrincourt, est arrivée à Port Royal, l'année prochaine (1606), le 14 novembre, les citoyens étaient si reconnaissants, qu'ils ont fait un banquet. De Champlain, pour encourager le sentiment d'hospitalité, et pour garantir la convivialité pendant l'hiver, a établi ce qu'il a appelé « l'Ordre de Bon Temps ». Même les Amérindiens étaient invités au repas :

« Je dirai que pour nous tenir joyeusement & nettement, quant aux vivres, fut établi un Ordre en la Table dudit sieur de Poutrincourt, qui fut nommé L'ORDRE DE BON-TEMPS, moyennement en avant par Champlain, suivant lequel ceux d'icelle table étoient Maitres-d'hôtel chacun à son tour, qui étoit en quinze jours une fois. Or avoit-il le soin de faire que nous fussions bien & honorablement traités. Ce qui fut si bien observé, que (quoy que les gourmants de deçà nous disent souvent que là nous n'avions point la rue aux Ours de Paris) nous y avons fait ordinairement aussi bonne chère que nous sçaurions faire en cette rue aux Ours, & à moins de frais. Car il n'y avoit celui qui deux jours devant que son tour vint ne fût soigneux d'aller à la chasse, ou à la pêche, & n'apportât quelque chose de rare, outre ce qui étoit de notre ordinaire. Si bien que jamais au déjeuner nous n'avons manqué de saupiquets de chair ou de poisson: & au repas de midi & du soir encore moins: car c'étoit le grand festin, là où l'Architruc, ou Maitre-d'hôtel (que les Sauvages appellent Atotegic) ayant fait préparer toutes choses au cuisinier, marchait la serviette sur l'épaule, le bâton d'office en main, le collier de l'Ordre au col, & tous ceux d'icelui Ordre après lui portant chacun son plat. Le même étoit au dessert, non toutefois avec tant de suite. Et au soir avant rendre grâce à Dieu, il resnoit le collier de l'Ordre, avec un verre de vin à son successeur en la charge, & buvoient l'un à l'autre. »

L'Ordre de Bon Temps est devenu le premier ordre de la chevalerie du Nouveau Monde et aujourd'hui c'est toujours reconnu par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse. En dépit des efforts des premiers chevaliers, Port Royal a été abandonné l'année prochaine (1607), et les colons sont retournés en France. Le Sieur de Poutrincourt a refondé la ville en 1610, mais l'amiral Samuel Argall, de Virginie l'a rasée (et le reste des bâtiments sur l'Île Sainte Croix) en 1613. Pour un siècle, Port Royal, comme toute l'Acadie, serait un champ de bataille entre les Anglais et les Français.

Parting Words Paroles d'Adieu

As always, I welcome feedback about the newsletter (articles, content, the new layout, even typing mistakes) and the Collection in general. Remember to stop by and visit us if anything caught your eye this month – or get in touch by phone or email.

It just remains for me to wish you all a happy thanksgiving, and a festive holiday season. I look forward to seeing many of you at the Joyeux Noël event in a couple of weeks' time.

À Bientôt!

James Myall,
Coordinator / Coordinateur

Please forward this to a friend if you think they'd be interested. If you received this email and would rather not be on our mailing list, simply send a reply with the subject 'remove from mailing list'